

西安回民话与汉民西安方言语音、词汇的比较

白 洁

西安培华学院, 中国·陕西 西安 710125

【摘要】文章对西安回民话与汉民西安方言语音、词汇方面从共时和历时角度对进行了比较。语音方面, 认为 [tf tf^h] [pf pf^h] 是回、汉两种方言音系的重要区别。词汇方面, 从共时角度来看, 西安回民话与汉民西安方言中的亲属称谓有较大的差别。从历时角度来看, 西安回民话还保留了一些汉语中较古老的词语, 这些词语都可见于历代文献之中。

【关键词】西安回民话; 汉民西安方言; 语音; 词汇; 比较

【基金课题】西安培华学院2024年度校级语言文字定向实践项目专项研究课题“西安回民话与汉民西安方言的比较研究”(编号: PHYWD2401)

引言

西安回民话系老派回民话, 又称“坊上话”, 回民有“大分散, 小集聚”的特点, 因此回民话较为保守。现在的“坊上话”中有不少成分反映了汉民西安方言的历史。通过将两者的比较, 可以揭示出今西安方言的演变轨迹。

一、研究背景

迄今为止, 方言学界对西安回民话与汉民西安方言的比较研究仅限于零星平面的阶段。早在上世纪三十年代, 前中央研究院的白涤洲先生到达陕西, 对包括西安在内的关中42个方言点进行了系统的调查, 目前汉民西安方言的研究性文章和专著有张成材的《从西安音跟北京音的差别谈西安人怎样学习标准音》, (《方言与普通话集刊》第七本, 1959) 孙福全的《西安方言的变调》, (《中国语文》1958年第1期) 等。与此形成鲜明对比的是西安回民话的研究, 可以说, 西安回民话的研究还处于起步阶段, 1996年, 由王军虎编纂江苏教育出版社出版的《西安方言词典》收录了一些回民所用的汉语方言词条, 同时又对回汉词汇作了一些比较。因此, 我们看到, 当前对西安回民话语音、词汇、语法的系统研究以及与汉民西安方言的比较还未全面展开, 仍有大量工作要去做。

二、语音的比较

(一) 音系的比较

西安回民话与汉民西安方言在音系上基本相同。

声母方面, 西安回民话有 p p^h m tf tf^h f v t t^h n l ts ts^h s tʂ tʂ^h ʂ ʐ tɕ tɕ^h ɕ k k^h x ø 26个, 汉民西安方言有 p p^h m pf pf^h f v t t^h n l ts ts^h s tʂ t^h ʂ ʐ tɕ tɕ^h ɕ k k^h x ø 26个。

韵母方面, 西安回民话有 əɾ ɿ ʊ i u y a ia ua ɤ iɛ ye ʉ o uo yo ai uai ei uei au iau ou iou ǎ iǎ uǎ yǎ ě iě uě yě aŋ iaŋ uaŋ əŋ iŋ

uŋ yN39个, 汉民西安方言有 əɾ ɿ ʊ i u y a ia ua ɤ iɛ ye ʉ o uo yo ai iai uai ei uei au iau ou iou ǎ iǎ uǎ yǎ ě iě uě yě aŋ iaŋ uaŋ əŋ iŋ uŋ yŋ40个。

声调方面, 西安回民话阴平21、阳平24、上声53、去声44四个, 汉民西安方言也有阴平21、阳平24、上声53、去声44四个声调。

与汉民西安方言比较, 我们看到, 这两种音系的声调无论调类与调值都完全相同, 但是, 我们也不难发现回民汉语比汉民话少了一个 [iai] 韵: 汉民将蟹摄开口二等见系的“阶皆涯”等少数字读 [iai] 韵, 但回民读 [iɛ] 韵。而就声母而言, 尽管两种音系的声母数量相同, 但知庄章组及日母合口三等字及山摄合口二等、宕摄开口三等、江摄开口二等字在西安汉民方言中多读 [pf pf^h f v], 在回民汉语中却读 [tf tf^h f v]。因此, 可以认为 [tf tf^h] 是回、汉两种音系的重要区别。在音译的过程中回民话的声韵调配合也有自己的一些特色:

舌尖中音 [l] 与 [ia] 韵相拼时除了有读阴平的字“俩 [lia21]”, 与汉民话相同外, 还有读阳平的 [lia24], 例如“赛姆你好。”

舌尖前音 [s] 与 [u] 韵相拼时除了有读阴平、去声的字“酥 [su21]、素 [su44]”与汉民话相同外, 还有读阳平的 [su24], 例如“[?ai53]~里真主的使者”。

(二) 发音上的比较

西安回民话和汉民汉在发音上的不同之处是: 回民话声母 [t t^h] 与合口韵, 特别是与 [u] 韵相拼时带滚唇音。而汉民话没有这种现象。值得注意的是: [u] 韵与送气声母相拼, 气流更强更容易发出唇颤音。如“土秃徒兔”。这种现象在关中其他地区也较为常见, 白涤洲先生 (1954) 在1933年春调查关中方言时就指出: “端系合口唇须颤” [1]

。周至、兴平、武功、眉县、亚柏、陇县、凤翔、岐山、乾县、永寿、等地都有滚唇现象。

名词儿化在西安回民话和汉民话中是一种普遍的语音现象，然而，西安回民话中有一些名词儿化是汉民话所没有的，回民话的儿化词语远比汉民说法的多。

例如，以下词语回民读“过道”时要儿化，而汉民不儿化。西安回民和汉民的某些字、词语的发音也有所差异。例如“馍”回民读[mu^{24}]，但汉民读[mo^{44}]；“先后妯娌”回民读[$\text{?y}\tilde{\text{a}}^{44} \cdot \text{xou}$]，而汉民读[$\text{殍}\tilde{\text{a}}^{44} \cdot \text{xou}$]；“言无二价”回民读[$\text{ya}^{24}\text{vu}^{24}\text{?r}^{44}\text{t?ia}^{44}$]，汉民读[$\text{ia}^{24}\text{vu}^{24}\text{?r}^{44}\text{t?ia}^{44}$]。

三、词汇的比较

西安回民话还有大量的阿拉伯语、波斯语以及用汉语表达的专用语，这些词语多与宗教有关，是汉民西安方言所没有的；从历时的角度来看，西安回民话还保留了一些汉语中较古老的词语^[2]。

（一）亲属称谓的差异

亲属称谓的差异具体见表1所示。

表1 亲属称谓的差异

序号	普通话	西安回民话	汉民话西安方言
1	爸	达 ta^{24}	爸 pa^{44}
2	妈	□儿 n?r^{24}	妈 ma^{21}
3	叔父	达达 $\text{ta}^{24} \cdot \text{ta}$	爸 pa^{44} 前面要加排行：二 $\sim$ 三 $\sim$
4	叔母	□□ $\text{ia}^{53} \cdot \text{ia}$	娘 $\text{nia}\tilde{\text{a}}^{53}$
5	祖父	把把 $\text{pa}^{53} \cdot \text{pa}$	爷 ie^{53}
6	祖母	拿拿 $\text{na}^{24} \cdot \text{na}$	奶 nai^{53}

（二）西安回民话中的借词

西安回民话还保留了大量的阿拉伯语、波斯语以及用汉语表达的宗教专用语^[3]，例如：阿拉伯语借词。白俩 $\text{pei}^{24}\text{lia}^{21}$ 横灾，横祸。□□兹 $\text{nai}^{24} \cdot \text{fu} \cdot \text{ts}\tilde{\text{I}}$ 坏人，坏事；波斯语借词。百□兹 $\text{pai}^{21} \text{?a}^{24} \text{ts?}^{21}$ 封斋月前的一个月，又称准备月。板呆 $\text{p}\tilde{\text{a}}^{53} \text{tai}^{21}$ 奴仆，忠实的信徒；用汉语表达的宗教专用语。先知 $\text{?ia}^{21-24} \text{t?}^{21}$ 穆罕默德。五功 $\text{u}^{53} \text{kuN}^{21}$ 念、礼、斋、课、朝五件功修。小净 $\text{?iau}^{53} \text{t?i}\tilde{\text{a}}^{44}$ 洗手、脸、两足等。

（三）西安回民话中的古汉语词语

西安回民话还保留了一些汉语中较古老的词语，这些词语都可见于历代文献之中^[4]。例如：蒸饭。在回民话中“蒸饭”指的是“米饭”，他们也把“蒸米饭”叫做“蒸蒸

饭”。“蒸饭”一词可见于袁枚《随园食单·饭粥单》中：“古人亦吃蒸饭。”

果子。“果子”泛指各类糕点，这种说法保存在一些历代典籍之中。宋代周密的《武林旧事·市食》中记载：“果子，皂兒膏宜利少……諸色糖蜜煎。”

扁食“扁食”指的是“饺子”。《聊斋俚曲集·墙头记》第二回：“银匠说是卖扁食的王二。”清王誉昌《崇祯宫词汇》：“翊坤宫近侍刘某，善治扁食，进御者必其手造。”除了西安回民话，陕西的商州、安康、延安和绥德等地也有这种说法。

光什汉。“光什汉”指的是单身汉，其实回民话中“光什汉”就是“光身汉”，“身[2e^{21}]”弱化变成了[$\cdot$?]。这种说法也较古老，可见于《金瓶梅》第六十四回中：“你我一个光身汉、老内相，要他做甚么？”以及清嘉庆乙丑年《密县志》：“男无妻曰光身汉。”

陪房。“陪房”指的是嫁妆。元无名氏《符金锭》第三折：“我将这绣球儿抛下，准备着齐整的陪房。”现在生活在中亚的东干人仍把嫁妆叫“陪房”。

四、结语

综上所述，西安回民话与汉民西安方言语音方面的差异主要是从音系、发音上及历时角度对进行发掘，通过比较笔者认为[$\text{tf} \text{tf}$]与[$\text{pf} \text{pf}$]是回、汉两种音系的重要区别。词汇方面的比较也是从共识和历时角度逐一展开，从共时角度来看，西安回民话与汉民西安方言中的亲属称谓有较大的差别，回民话中还保留了大量的阿拉伯语、波斯语借词及用汉语表示的宗教专用语；从历时角度来看，西安回民话还保留了一些汉语中较古老的词语，这些词语都可见于历代文献之中。

参考文献：

- [1] 白涤洲. 关中方音调查报告（喻世长整理）[M]. 中国科学院出版: 1954.
- [2] 侯精一, 王军虎. 西安话音档[M]. 上海教育出版社: 1997.
- [3] 孙立新. 陕西方言漫话 [M]. 中国社会科学出版社: 2004.
- [4] 张崇. 陕西方言词汇集[M]. 西安交通大学出版社: 2006.

作者简介：

白洁(1981.11-), 女, 汉族, 硕士, 陕西西安人, 西安培华学院人文与国际教育学院教师, 副教授, 研究方向: 方言。